|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** Āman kwali 'tēchtapowīs kēní:w sē kichīwa īn witōn. | **EGS |** Ahora puedes contarnos como se hace el ‘witōn |
| **JVC |** Witōn, kēn āmo. Witōn sē ki..., sē kichihchīwa sē kowit nē, sē kitēmowa seki..., saki..., sakiēra de [sa]kiēra sē, sē ..., nē [mah] tikihtōkān nē sē, sē tamachīw, sē tamachīw tak sē ki..., ke[ní:w] kānachi kipia yōn, kēní:w sē kihtōs. Sē tamachīw pero de, sakiēra de, mah tikihtōkān dē mākwīl mōlik mah 'tālīkān de witōn, mākwīl mōlik de weyak n' kowit. Sē, sē kowit sē kitēmowa tein yōn achi āmo, āmo sempitsāwak *o* sentomāwak. Sē kowit sē kitēmowa, ata onkak n' kowit kēmeh yōn kahfēnkowit, yeh ata ts..., yeh tsīntomāwak moskaltia wān kwāpitsāwak, yōn semi kwali para, para yōn witōn. Tein, tein yōn sem..., sempitsāwak āmo kwaltia. *Porque* yōn āmo momelāwa niman wān kwetaxtik, sē kitōka ya wān sē kitēmpilowa, momelāwa yōlīktsīn īpa cholowa chikteh. Komo tikneki tikītskīs chikteh pero x'tēmo sē, sē kowit tein tsīntomāwak wān *hasta* kwāpitsaktik ihkó:n. Kēmeh yōn *poste* kichihchīwah koyōmeh yōn timekat kitēmpilowah ika, kwa..., tsīntomāwak wān pitsāwak. | Witōn? Cómo no. El ‘witōn’, para construir esta trampa se busca un palo como de cinco codos de largo para hacer la trampa. Se busca un palo por un lado un poco grueso y del otro lado delgado. Se busca un palo, pues como sabes que hay madera, como el de café, pues este, al pie crece un poco grueso y en la parte de arriba, en la punta es un poco delgado, ese es muy bueno para hacer este tipo de trampa. Si el palo todo es delgado, de extremo a extremo no sirve para hacer la trampa por ese no estira rápidamente, además es flexible, si este se entierra se endereza muy despacio, entonces huye el pájaro. Si quieres atrapar el pájaro pues debes buscar un palo que esté un poco grueso en la parte de abajo y delgado en la parte de arriba. Como un poste de luz, en la parte de abajo es grueso y arriba es delgado. |
| Wān yōn iwki sē kitēmowa, yōn tsi..., sē mākwīl mōlik sē kiteki yōn. Wān nehjó:n sē kiteki a, nēn, sē kiteki a, semi kwali kowit yōn para sē kichīwas, nēn, sē kitālīs, nēn, mīnkat sē kitēmpilōs, monōtsa mīnkat ompa sē kitēmpilowa. Wān sē kiteki kowtsí:n de yōn para witōn, sē ki..., wān sē kiteki, nēn, *o* sē kichīwa tamalīn mah, mah de *pita*, komāmo *pita* nē, ekintsīn kinamakah ehe yōn, yōn kita..., yōn ika tatamachīwah *o* kitāliah yōn tein tepānchīwanih initamalīn wān achi īxtomāwak sē kikowa wān sē kilpia kachi, kachi ihsiwka yōn, āmo sē kimalīntok ok tamalīn. Achto nē t..., tikmalīnayah, nēchnēxtilih nowēitātah, yēkonkaya *pita* de, kitekiti *pita* wān sē ki..., sē kite...., sē kwowit alaxtik ompa, ehkawās, tikpiayah sē ehkawās ompa kilpiah ika sē tamalīn nō wān kēmah ki..., ki..., kichipāwa ya nēn *pita* kēmah, *imacheteh* itēnīkān kichīwa, ihkó:n kitilāna para n' īkāmpa. Kitilāna ihkó:n kemah kichipāwa, kīsa, nēn, ipacho, nēn, *pita*. Wān kē[mah] yōn, pero yōn īxkopa, āmo īkānkopa. Tein īkān tatampakopa wān ik..., wān yōn kīx..., kiahketstitēkah, nēn, pītahmāit wān kilpiah nikān wān kēmah, kēmah nikān kitilānah ika *machete*, ihkwí:n kiteltāliah *fuerte* ya. Chikāwak, chikāwak kiteltāliah ihkó:n. | Y ese se busca así, como de cinco codos. Y ya se corta, ya se corta, ese es muy buena madera para hacer, para poner el ‘minkat’, para atar ahí el ‘minkat’. Se corta el palo para amarrar el ‘witōn’ y se corta ... se hace el bozal, puede ser de pita, sino es de pita un hilo que ocupan a los albañiles, un hilo que le ponen el plomo, un poco grueso y amarra más rápido, ya no se pierde tiempo para torcelo. Antes torciamos, mi abuelo me lo enseñó, había bastante pita, lo cortaban y se ... Se ... Un palo muy liso, ahí teniamos una escalera, ahi lo amarran con otro hilo y luego ya lo limpian, si, con el lomo de un machete, asi lo jala, hacia acá, lo jala hacia atrás. Lo jala así, luego ya lo limpia, sale la fibra de la pita. Y luego por la parte de la vista, no la trasera. La parte de atras, la parte de de abajo, y pues la pita lo ponen con la vista hacia arriba y lo amarran aqui y luego de aqui lo jalan con el machete, lo aplastan muy fuerte. Lo aplastan muy fuerte, muy fuerte. |
| Kīsa yōn ipacho wān kēmah mokāwa ya, nēn, mokāwa ya nēn, nēn, i..., ikpayo ya. Ompa kēmah 'kīxtiah yōlīk a wān, kikīxtiah ika imōlik, ihkó:n kichīwtiw, kite..., kitsetselohtiw ihkó:n, kitsetselowa ihkó:n, kimalīna, kimalīna wān kix..., kēmah kichīwa ya tamalīntsitsīn i..., īxōme. Pero yōn takwāwak kachi ke āmo nēn kinamakah koyōmeh. Takwāwak yōn xiwit imāx..., i..., ikwamekayo kipia. Kēmah kichīwayah, nēn, tamalīntsīn, kichīwaya m' posāl, sepa sē kichīwa posāl, wān sē kilpiliāya takōt. Nēn tein para witōn sē kwāilpiliāya wān kēmah sē kiteki sē kowtsīn tsikitsīn kiera, kiera de ōme mahpil de wēyi kowtsīn, yōn para mīnkat. | Una vez que sale como bagazo de la corteza de la pita pues ya salen los hilos. Al ir sacándolos pues, los va sacudiendo así, los va sacudiendo asi, los tuerce, los tuerce y ya hace los hilitos de dos hebras. Pero los hilos de la pita son más resistentes, comparado con el hilo comercial. Es muy resistente la hoja de es planta, tiene sus guias. Luego ya hacen los hilos, ya hacían los bozales. Una vez que ya hacían los bozales ya se amarraba al palito que va a funcionar como wito:n. El que se le amarra al palo y tambien se consigue al mi:nkat como de dos dedos, no muy grande. |
| Sepa sē, *mis...*, kachi yōn, yōn yehwa itech nēn tamal..., tein posāl tiktālīti a yehwa *mis...*, yehwa okachi nēn sē kitēmpilowa iwān, nēn, sē kitahkoilpia sē, sē kichīwa ihkó:n sē 'kwātetekwinowa, ompa ya, ompa yetok a nēn kowtsí:n kēmah ati..., wān yōn tiktēmowa nē pomarrosahkowit, takōt, achi pitsāwak, de sē kimetstōka, sē kimetstōk nīkāmpa, sepa sē, sē 'kwātōka nēpaka ya wān sepa sē kikwi sē, sepa sē kitōka nikān sepa nē. | Otro más, es más en ese, en el ‘tamal’[kowit], la trampa que vamos a poner, ese mismo, ese se se amarra bien, uno se amarra en medio , se hace así, el palo se enreda con hilo en la parte superior, ahí, ahí está el palito, si ... buscas una rama del árbol de la pomarrosa, el que está un poco más delgado, una vez enterrado la parte inferior, se entierra la parte superior un poco más para allá y otra. Se entierra aqui y otro allá. |
| Kēmah 'tekiah, nēn, nēn, para n' īxtapal sah kowtsīn ompa n' 'tālīs a, nēn, itech 'tēmpilōs a witōn. 'Tekiah sē kowtsí:n nō kēmeh 'tamachīwas, kēmeh tiktōkak, nēn, yōn chiko..., tikchihkoloh ya. Tiktamachīwa ton *tan[to]* de k..., de, de weyak. | Luego cortábamos un palo para ponerlo atravezado, para amarrarlo en el palo que va a servir como witōn. Cortábamos un palo previamente se sacaba la medida, que se ponía atravesado (aqui el asesor no explicó bien, pero sobre este palo atravesado, ahí pisa el pájaro y es cuando se destrava el minkat del witōn). |
| Tikteki a kowtsí:n wān kēmah tiktil..., tik..., īk..., tikpil..., kilpilia ya nēn, nēn mīnkat. Tiktōka, tiktōka chikāwak, wehkatan mah tōkto nēn, nēn mowitōn wān *hasta* kāmpa tiwelis teh, teh *hasta* kāmpa motilīntītīw. Ompa kēmah tik... wān tiktāl..., tiktōkas, kēmah tiktilāna ya nēn witōn wān tiki..., i..., tikītskia ya itech nēn imīnkat a wān tiktēnkalakia ihkōni a, itampa tikalakiah yōn, tikchihkoloh kowtsí:n tiktōkak. Ompa tiktēnkalakia ya kēmah tik..., tiktēmpiloh ya, tik..., tikwe..., tikwiti a kowtsí:n tein yetok nikān īxtapaletok. Nikān tiktālia ya itech, nēn, ikowtsí:n kāmpa tikchihkoloh. Ompa tiktēntālia. | Cortas el palo y ahí lo amarras el minkat. Lo entierras muy bien, muy profundo el palo que va a servir como witōn, muy apretado, hasta donde se pueda, bien apretado. Lo entierras, y ya jalas el witōn y tomas el mi:nkat y lo atoras en el palo curveado (witōn) que fue enterrado antes, lo atoras por debajo, el palo doblado y enterrado a un lado del corral que va a servir como witōn. Luego ya lo insertas y ahí lo dejas atorado y luego ya vas por el palito que estará atravesado. (De acuerdo con la trampa que realizó Ceferino como muestra, aqui no se pone por separado sino a la par, se jala el wito:n, que es donde esta amarrado el minkat y se atora en un palo que está enterraso junto al corral y con el palo atravesado se presiona para que no se safe, hasta que llegue el ave ). |
| Wān kēmah nikān tiktēm..., tiktēmpilōti a itech mīnkat a, nēn takōtsīn. Nikān 'tēmpilowa ihkó:n wān kēmah para, para wītsa ya n' chiktehtsīn tik..., taksak nikān, tēntapetskōs wān mok... yōn, yōn tiktālia nēn, nēn posāl ya. Kitilāna ya wān ki..., k..., melāw mometsilpia ya chikteh pero yōn nimitsilia nē kit, tikis..., nikān 'tēmpilowa itech nēn, de kāmpa 'chihkoloh kowit ompa 'tēmpilowa mīnkat wān nikān 'tēmpilowa ya nēn, nēn kowtsīn tikīxtapaltālih ompa kēmah xik..., xi..., ximonehmachti wān āmo ximoixtoki para āmo mitxīxpitsīnīs, nō, yōn nō, nō semi tēmach. | Y luego ya lo amarras aqui, lo atoras en el mi:nkat el palito (aqui es alreves, el mi:nkat es atorado en un gancho que se entierra al pie del corral). Ya lo atoras aqui y luego ya viene el pajarito, aqui pisa, se destrava y ... Pones el bozal. Entonces el pájaro se atora en la pata, pero el palo que doblaste, ahí atoras o amarras el mi:nkat y ya aqui atoras el palito, lo pones atravesado y luego ... te cuidas mucho, y no acerques mucho la cara,por si acaso se destrava por accidente el wito:n no te dañe la vista, es muy delicado. |
| Mah tēmpilkato ihkwí:n, tikme..., tikmelāwa ya nēn moposāl tikpankēntia ya nēn kowtsīn īxtapaletok, tikpankēntia ihkó:n wān kēmah. Etok ya. Tiktālia nikān takwalōt, komo 'tālia, 'tālia chīchiwalāyōt, tīltsapot *o* xokot. Nikān tikīxtapāna wān itech yōn ōme xokot tiktekik, 'teki sē kowtsīn, sē kowtakōtsīn wān ekapitsti wān īn de xokot tik..., x'tōkili ihkó:n para n', yōn para āmo nē kolīnīs chikteh wān kīxkepas wān yeh tawetsis nē yōn xokot, takwalōt wān āmo mokwis chikteh, mokwis nēn takwalōt sah. | Que esté atorado así, estiras bien el bozal y lo acomodas bien sobre el palo atravesado y ya está listo. Pones aqui la comida, depende de ti, si pones las semillas de la Apocynaceae, zapote negro o la naranja. Los frutos los partes en dos, tambien cortas un palo, si pones naranja, cortas un palo para atorarla para que no sea rodada por el pájaro y se volteé y puede provovar el destrave del mi:nkat, entonces no se atrapará el pájaro, solo puede atraparte el alimento del pájaro. |
| Wān mah ye..., mah tōkto ika sē kowit, sē kitōkili kowit ihkó:n. Wān nikān t'tālilia kowtsitsīn para āmo kalakis nikān nēn chikteh. 'Tālilia kowtsitsīn ihkó:n mah tsakto nikān nēn takwalōt. Komāmo wītsa ya chiktehtsīn de taksatiwīts nikān tālpan wān moketsaki itech kowtsīn īxtapaletok wān taksa pos 'teltālia ya wān tawitōnia wān moketsaki ki..., kimetsmekānia ya wān momelāwa ya witōn ihsiwka. Ompa mokāwa ya chikteh. Yehwa yōn. Kēmah. Yehwa yōn sē kichīwa. | Y ... a veces es necesario que esté atorado con un palo, le entierras un palo así. Y aqui pones los palos de forma vertical, es decir, haciendo un corral, cercando para que el pájaro entre por una apertura especial y pueda atraparse porque es la parte donde está el bozal. Al pisar sobre el palo, provoca que se destrave el mi:nkat y se endereza el wito:n, es el momento que el pájaro se atrapa. Eso es. Si. Eso es lo que se hace. |
| **EGS |** ¿Katí:n chiktehmeh kwali sē kinkwi ika witōn?  **JVC |** Mah yōn, kēmeh yōn tepē..., kiliah, kīxmatih n' totahtōl tepe..., tepēchiktehmeh kita..., kita..., mm, *palomitas* yōn tikiliah tein ekintsīn koyōtahtōl īn *palomitas*. Pero tepēchiktehmeh kiliah. Tepēchiktehmeh. Wān mokwi nō, nēn, chiwihkoyo. Yōn yeh sē, āmo sē kitālilia xokot, yeh āmo kikwa xokot, sē, sē kitālilia, komāmo taōl, sē kitālilia exoyemān. Wān moyēkkwih chiwihkoyomeh yōn. Yōn, yōn chiwihkoyomeh, tekolotikeh, metschichikiltikeh kēmeh *popollitos*, ihkwí:n, Kēmah ihkó:n. Kaxtīlmeh yōn tikiniliah. Tehtekolotikeh chiktehmeh wān yōn mokwih nō ika, pero ika, ika exoyēmān, sē kitē..., sē kitēmilia wān sē, sē kitakechilia. | **EGS |** Que tipo de pájaros se atrapan en el wito:n?  **JVC |** Quizá esos, como los ... les llaman, los conocen en nuestra lengua ‘tepe:chiktehmeh**’** mm, son palomitas pero les llaman tepe:chiktehmeh. Si, son palomitas y tambien se atrapa el ‘chiwihkoyo’. Ese se ... ese no se le pone naranja, pues ese pájaro no come la naranja. Se le pone naranja o frijoles gordos. Y se atrapan muchos de estos aves. Esos, esos aves son pintos y con patas rojas, como las de un pollito, asi es. Asi es. Les llamamos pájaros. Son pintos y esos se atrapan pero con frijoles gordos, se les pone la trampa y se ponen frijoles. |
| Kēmah mokwih nō yōn. Wān nehjó:n kēmeh yōn, ¿kēní:w kiliah?, kosēlōmeh kiliah yōn tein kosōlōmeh kiliah īn chiktehmeh tein yōn nikāwí:n nemih yōn kikwah teisá:, kēní:w kintōkāitiah, kikwah yōn wāwkowtet semi. Wān sē yōn kos..., kostikchiktehmeh yōn kiniliah, *este*, kostikchiktehmeh wān seki chīchīltikchiktehmeh kim.... Pero āmo, taman sah kintōkāitiah. Yōn nehjó:n kosēlōmeh kiliah yehwa nēn kwitatohtok. Yehwa yōn, ōme tamameh, seki kwitatohtok yōn tein pohpoxkostikeh wān yōn kosēlōmeh yehwa yōn kilia de, ata kechistākeh nikān. Koyōkopa kiliah de *collar, primaveras* kiliah *de collar*, pero yōn koyōkopa. Pero tehwān totahtōl nēn kosēlōmeh. Wān yōn seki kohkostikeh, yōn kwaltsīn, kwaltsīn kwīkatiah nō. Mowīkatiah nehjó:n yehwa nimitsilia kwitatohtok. Ōme taman, ōme taman yōn chiktehmeh yōn kwitatohtokmeh. Kēmah yehwa yōn mokwih semi. Kēmah. | Si, se atrapan ese tipo de aves. Y en este caso, ¿Como se les llama? ‘Kose:lo:meh’, esos que les llaman koselo:meh’, estos pájaros que viven acá comen cualquier semilla, como le llaman (esta semilla), comen mucho el ‘wa:wkowtet’, y otro tipo de pájaro que se atoran mucho, son los amarillos, que les llaman ‘kostikchiktehmeh’ y otros son rojos. Pero no, tienen nombres raros. Esos que les llaman ‘kose:lo:meh’, son las primaveras. Eso son, son dos tipos, unos que tambien son primaveras, esos con el pecho amarillo y los ‘kose:lo:meh, son los mismos que les llaman ‘kechista:keh’ (con el pescuezo amarillo). En español les llaman que son aves de collar, primavera de collar, pero en español. Pero en nuestra lengua les llamamos ‘kose:lo:meh’. Y esos que son amarillos, esos que cantan muy bonito. Esos que cantan muy bonito, son las primaveras. Si, esos se atrapan mucho. Si. |
| **EGS |** Wān komohkó:n, *este*, āmo sē ki..., sē kipia, nēn, tikihtowa, *bueno* kwali sē kikwis, nēn, *pita*. Komāmo sē kipia *pita*, ¿toni kwali sē kikwis?  **JVC |** Pos nē ....  **EGS |** ¿Xōnōt? | **EGS |** Y si acaso, este, uno no tiene , este ... Dices que es bueno hacer los hilos de la pita. Si uno no cuenta con pita, ¿Que material se puede utilizar?  **JVC |** Pues ...  **EGS |** ¿Bejuco? |
| **JVC |** Tamalīn kēmeh yōn sē ki..., kikowa de yōn tepānchīwanih ki..., kitāliah pero yōn tein tamalīn īxōmeh, yōn, ā..., āmo yōn, yōn, yōn takwāwak yōn, yōn yemānik. Yehwa yōn semi ....[[1]](#footnote-1)  **EGS |** Mm. | **JVC |** El que se compra, el que ocupan los albañiles**, pero** un hilo de dos hebras, ese no ... ese hilo es resistente y flexible.  Ese se ...  **EGS |** Mm. |
| **JVC |** Kēmah yehwa yōn, yehwa yōn sē kikwi para yōn,# ta..., tamalīn tein, tein yemānik para kwali [mo]melāwtikīsa. Kēmah komāmo *pita* pos te..., achto onkaya, 'chipāwayah *pita* ekintsīn nió:n nō *pita* āmo tei ok, kipolowah nochi, āmo. Tikāwah yōn, tikwih nochi koyōtachihchīw. | **JVC |** Si, eso es, eso se agarra para hacer la trampa, un hilo que sea suave para que pueda enderezarse fácilmente. Si, sino es la pita, del que había antes, limpiaban la pita, ahora, ya no hay pita, lo extimguieron, no. Dejamos eso, ocupamos todo industrializado. |
| **EGS |** 'Tēchilwi motōkāy.  **JVC |** Nē José Ernesto Vázquez Chanico.  **EGS |** Wān xiwit, ¿tein tikpia?  **JVC |** Nē ch..., ēyi powal wān nāwi xiwit.  **EGS |** ¿Wān katí:n xolāl tiwālēwa?  **JVC |** Sān Miguel Tzinacapan. | **EGS |** Dínos tu nombre.  **JVC |** Este, José Ernesto Vázquez Chanico.  **EGS |** Y cuantos años tienes?  **JVC |** Sesenta y cuatro.  **EGS |** ¿Y de qué pueblo vienes?  **JVC |** Sān Miguel Tzinacapan |

Pero tepēchiktehmeh kiliah. Tepēchiktehmeh. Wān mokwi 00:06:15 revisar tepe:chiktehmeh, le faltaba la /c/ antes de la h

1. Aquí hay una interrupción de alguien presente en la grabación: "Neh nikitaya seki kikwih yo:n .... [↑](#footnote-ref-1)